

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1999-2000

20 JUNI 2000

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**tot wijziging van de ordonnantie
van 7 oktober 1993 houdende organisatie
van de herwaardering van de wijken**

Memorie van toelichting

De ordonnantie van 7 oktober 1993 introduceert een mechanisme van herwaardering van de wijken ("de "wijk-contracten") dat 3 beleidslijnen omvat: een beleidslijn woongelegenheden, een beleidslijn openbare ruimten en een beleidslijn sociale samenhang.

Dit mechanisme werd ontwikkeld om het hoofd te bieden aan de moeilijkheden inzake uitvoering van de vroegere operaties voor renovatie van huizenblokken, waarop het volgt.

Na 6 jaar werking mag men stellen dat het programma inzake herwaardering van de wijken zijn deugdelijkheid heeft bewezen en dat dit systeem in zijn globaliteit dient te worden gehandhaafd.

Bij het gebruik heeft men evenwel kunnen vaststellen dat bepaalde lichte verbeteringen aangebracht zouden kunnen worden met als doel, de algemene doelmatigheid van het programma te verbeteren. Deze verbeteringen houden verband met de spoed van de acties, de financieringsbronnen, de betrokkenheid van de inwoners bij de opstelling en de tenuitvoerlegging van het programma, alsook de sterkere band die tot stand moet worden gebracht tussen de gevoerde acties en de liquidatie van de subsidies.

Al deze verbeteringen van diverse aard werden uitgetest in het raam van het programma "Initiatiefwijken" dat door de Regering werd ontwikkeld als antwoord op de gebeurtenissen die het Gewest in de herfst van 1997 hebben geschokt.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1999-2000

20 JUIN 2000

PROJET D'ORDONNANCE

**modifiant l'ordonnance
du 7 octobre 1993 organique
de la revitalisation des quartiers**

Exposé des motifs

L'ordonnance du 7 octobre 1993 instaure un mécanisme de revitalisation des quartiers (les "contrats de quartiers") centré sur 3 axes: un axe habitat, un axe espaces publics et un axe cohésion sociale.

Ce mécanisme a été développé pour répondre aux difficultés de mise en œuvre des anciennes opérations de rénovation d'îlots auxquelles il succède.

Après 6 années de fonctionnement, on peut considérer que le programme de revitalisation des quartiers a fait ses preuves et que le système doit être préservé dans sa globalité.

Toutefois, à l'usage, on a pu constater que certaines légères améliorations pourraient être apportées afin d'augmenter l'efficacité générale du programme. Ces améliorations ont trait à la rapidité des actions, aux sources de financement, à l'implication des habitants dans le processus d'élaboration du programme et dans sa mise en œuvre et au lien plus fort qui doit être établi entre les actions menées et la liquidation des subventions.

Ces différentes améliorations ont toutes pu être testées dans le cadre du programme "Quartiers d'initiatives" développé par le Gouvernement en réponse aux événements qui ont secoué la Région à l'automne 1997.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

De bewoordingen van dit artikel worden voorgeschreven door artikel 8, alinea 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen.

Artikel 2

Dit artikel bepaalt de notie wijkinfrastructuren. Het betreft gebouwen, gedeelten van gebouwen of collectieve uitrustingen die ter beschikking worden gesteld van de inwoners opdat deze laatsten hun sociale relaties in de wijk zouden kunnen ontwikkelen.

Daarbij kan het gaan om sportterreinen, omnisportzalen van geringe afmetingen, ontspanningsruimten of lokalen die ter beschikking worden gesteld van de inwoners.

Artikel 3

Na analyse van de eerste ervaringen blijkt dat de gemeenten gaandeweg hoe langer hoe meer gebruik willen maken van het "luik 5" betreffende de sociale herwaardering van de wijk. Het is dus van belang om op formele wijze hiervan een doelstelling te maken van de wijkcontracten.

Daarnaast voorziet dit artikel in de mogelijkheid voor het Gewest om de subsidies waarin het vierjarenprogramma inzake herwaardering voorziet, rechtstreeks te storten aan de operatoren belast met de uitvoering van de acties op het terrein.

Een rechtstreeks sterke band tussen de gevoerde acties en de storting van de subsidie is inderdaad een essentiële voorwaarde voor het welslagen van een wijkcontract. De vermindering van het aantal tussenpersonen leidt mede tot de inkorting van de uitbetalingstermijnen.

De gemeente behoudt in ieder geval de controle over de acties die ten uitvoer worden gebracht doorheen de goedkeuring, door de Gemeenteraad, van het vierjarenprogramma inzake herwaardering.

Artikel 4

De federale Staat heeft het belang ingezien om de grootst mogelijke aandacht te schenken aan de totaliteit van de stadscomponenten, met inbegrip van de meest achtergestelde stadszones, teneinde de internationale rol en het hoofdstedelijk statuut van Brussel te vrijwaren.

Er wordt in een reeks specifieke interventies voorzien in het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat en het

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Le contenu de cet article est prescrit par l'article 8, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises.

Article 2

Cet article définit la notion d'infrastructures de proximité. Il s'agit d'immeubles, de parties d'immeubles ou d'équipements collectifs mis à la disposition des habitants de manière à leur permettre de développer les liens sociaux du quartier.

Il peut s'agir de terrains de sports, de salles omnisports de petite dimension, d'espaces récréatifs ou encore de locaux mis à la disposition des habitants.

Article 3

A l'analyse des premières expériences, il apparaît qu'au cours du temps les communes souhaitent faire usage de plus en plus du "volet 5" relatif à la revitalisation sociale du quartier. Il importe donc d'en faire formellement un des objectifs des contrats de quartier.

Par ailleurs, cet article prévoit la possibilité pour la Région de verser les subsidies prévus par le programme quadriennal de revitalisation directement aux opérateurs chargés de mettre en œuvre les actions sur le terrain.

Un lien immédiat et fort entre les opérations menées et le versement de la subvention est en effet l'une des conditions essentielles pour la réussite d'un contrat de quartier. La diminution du nombre d'intermédiaires participe au raccourcissement des délais de payement.

La commune garde en tout état de cause le contrôle sur les actions qui sont mises en œuvre au travers de l'approbation par le Conseil communal du programme quadriennal de revitalisation.

Article 4

L'Etat fédéral a pris conscience de l'importance qu'il y a à accorder la plus grande attention à l'ensemble des composantes de la ville y compris les zones urbaines les plus défavorisées afin de préserver le rôle international et le statut de capitale de Bruxelles.

Des interventions spécifiques sont prévues dans l'accord de coopération entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxel-

Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met name in artikel 43 van de bijzondere wet betreffende de Brusselse instellingen.

Teneinde deze interventies te rationaliseren, wordt het nuttig geacht dat deze federale investeringen zouden plaatsvinden ter ondersteuning van de initiatieven, ontwikkeld in het raam van de gewestelijke herwaarderingsprogramma's.

Artikel 5

De terbeschikkingstelling van wijkinfrastructuren is een van de elementen die de inwoners in staat stelt, hun verenigingsleven te ontwikkelen en deel te nemen aan de collectieve activiteiten van hun wijk.

Artikel 6

Dit artikel biedt aan de Regering de mogelijkheid om op eenvormige wijze de samenstelling vast te leggen van de plaatselijke commissies voor geïntegreerde ontwikkeling, voor elk der perimeters die het voorwerp uitmaken van een herwaarderingsprogramma.

Het legt de oprichting van genoemde commissie op zodra het actieprogramma is vastgelegd, teneinde de inwoners en de vertegenwoordigers van het economisch weefsel van de wijk er zo nauw mogelijk bij te betrekken.

Artikel 7

De investeringen in de openbare ruimte zijn nog het makkelijkst door te voeren, gegeven de exclusieve actie van overheidswege.

Zij vormen tevens het meest tastbare signaal voor de inwoners van een wijk, van de start van een herwaarderingsprogramma.

Het is dus zaak, de Regering in staat te stellen om stringenter termijnen op te leggen wat hun tenuitvoerlegging betreft.

Daartegenover impliceren de vastgoedoperaties tevens de deelname van privé-operatoren die de opbouw van de projecten bemoeilijken. De termijnen voor deze operaties dienen de totale duur van het programma te dekken.

Artikels 8 tot 14

Deze artikels voorzien in een verruiming, in alle betrokken bepalingen van de ordonnantie, van de mogelijkheid inzake toekenning van subsidies conform het principe beschreven in artikel 3.

les-Capitale prévu par l'article 43 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises

Afin de rationaliser les interventions, il est utile que ces investissements du fédéral se fassent en soutien des initiatives développées dans le cadre des programmes régionaux de revitalisation.

Article 5

La mise à disposition d'infrastructures de proximité est l'un des éléments qui permet aux habitants de développer la vie associative et les activités collectives de leur quartier.

Article 6

Cet article permet au Gouvernement de fixer la composition des commissions locales de développement intégré de manière uniforme pour chacun des périmètres qui font l'objet d'un programme de revitalisation.

Il impose la mise sur pied de ces commissions dès l'entame de la définition du programme d'action afin d'y associer au mieux les habitants et les représentants du tissu économique du quartier.

Article 7

Les investissements sur l'espace public sont les plus faciles à mettre en œuvre du fait de l'action exclusive des pouvoirs publics.

Ils constituent également le signe le plus tangible pour les habitants d'un quartier du démarrage d'un programme de revitalisation.

Il y a donc lieu de permettre au Gouvernement d'imposer des délais plus rapprochés pour leur mise en œuvre.

A contrario, les opérations immobilières impliquent la participation d'opérateurs privés qui rendent plus difficile le montage des projets. Les délais pour ces opérations doivent couvrir l'entièreté de la durée du programme.

Articles 8 à 14

Ces articles ont pour but d'élargir, dans toutes les dispositions de l'ordonnance concernées, la possibilité d'octroyer de subsides conformément au principe décrit à l'article 3.

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

Eric TOMAS

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Eric TOMAS

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

tot wijziging van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken

De Brusselse Hoofdstedelijk Regering,

Op de voordracht van de Minister belast met de Coördinatie van de beleidslijnen voor de herwaardering van de achtergestelde wijken;

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister belast met de Coördinatie van de beleidslijnen voor de herwaardering van de achtergestelde wijken is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Artikel 2 van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken, hierna genoemd "de ordonnantie", wordt als volgt vervolledigd "10° wijkinfrastructuren : gebouwen en uitrustingen, ter beschikking gesteld van het publiek ter bevordering van de sociale samenhang en het collectieve leven van de wijk".

Artikel 3

In artikel 3, alinea 2 van de ordonnantie, worden de woorden "de sociale samenhang" toegevoegd tussen de woorden "woongelegenheden" en de woorden "en de openbare ruimten".

Artikel 4

In artikel 3, alinea 2 van de ordonnantie worden de woorden "de Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn, de organismen van openbaar nut of de verenigingen zonder winstoogmerk" na de woorden "aan de gemeenten" toegevoegd.

Artikel 5

In artikel 3 van de ordonnantie, wordt een nieuwe alinea toegevoegd na alinea 2, luidende: "Deze operaties kunnen eventueel worden verwezenlijkt met een financiële inbreng van de federale staat in het raam van de procedure ingesteld door artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen".

Artikel 6

In artikel 4, punt 5°, van de ordonnantie, worden de woorden "terbeschikkingstelling van wijkinfrastructuren" ingelast tussen de woorden "met name doorheen" en de woorden "de deelname van haar inwoners".

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

modifiant l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre ayant la Coordination des politiques de revitalisation des quartiers fragilisés dans ses attributions ;

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre ayant la Coordination des politiques de revitalisation des quartiers fragilisés dans ses attributions est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'article 2 de l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers, ci-après dénommée "l'ordonnance" est complété comme suit "10° infrastructures de proximité : bâtiments et équipements mis à la disposition du public de manière à favoriser le développement de la cohésion sociale et de la vie collective du quartier".

Article 3

Dans l'article 3, alinéa 2 de l'ordonnance, les mots ", la cohésion sociale" sont ajoutés entre les mots "habitat" et les mots "et les espaces publics".

Article 4

Dans l'article 3, alinéa 2 de l'ordonnance, les mots ", aux Centres Publics d'Aide Sociale, aux organismes d'intérêt public ou aux sans but lucratif" sont ajoutés après les mots "aux communes".

Article 5

Dans l'article 3 de l'ordonnance, un nouvel alinéa rédigé comme suit est ajouté à la suite de l'alinéa 2: "Ces opérations peuvent être réalisées, le cas échéant, avec l'apport financier de l'état fédéral dans le cadre de la procédure instituée par l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises".

Article 6

Dans l'article 4, point 5°, de l'ordonnance, les mots "la mise à disposition d'infrastructures de proximité," sont insérés entre les mots "notamment par" et les mots "la participation de ses habitants".

Artikel 7

In artikel 5, § 2 van de ordonnantie, worden de woorden "de gemeenteraad stelt de samenstelling van deze commissie vast en deelt deze mede aan de Executieve;" vervangen door de woorden "de Regering stelt de samenstelling en de werkingsmodaliteiten van deze commissie vast".

Artikel 8

In artikel 7 van de ordonnantie wordt tussen de alinea's 3 en 4 de volgende alinea ingevoegd: "De Regering kan, in het raam van het vierjarenprogramma, gedifferentieerde uitvoeringstermijnen opleggen voor de verwezenlijking van de punten 1° tot 5° als bedoeld in artikel 4 van de ordonnantie."

Artikel 9

Een hoofdstuk *IVbis* wordt in de ordonnantie ingevoegd, luidende "Hoofdstuk *IVbis*. Gewestelijke dienst voor de herwaardering van de achtergestelde wijken".

Artikel 10

Een artikel *12bis* wordt ingelast in de ordonnantie, luidende: "Art. *12bis*. Er wordt een Gewestelijke Dienst voor de Herwaardering van de achtergestelde wijken opgericht, hierna genoemd "de dienst". Deze dienst vormt een Staatsdienst met afzonderlijk beheer in de zin van artikel 140 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991 en wordt onder het gezag geplaatst van de Minister die belast is met de Coördinatie van de beleidslijnen voor de herwaardering van de achtergestelde wijken.

De dienst wordt ermee belast, de begunstigden de toelagen uit te betalen die toegekend zijn in het raam van het beleid voor de herwaardering van de achtergebleven wijken.

Hij beschikt over de volgende inkomsten:

- 1° een dotatie die is opgenomen in de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 2° subsidies, toegekend door andere Belgische of Europese overheden in het raam van de herwaardering van de stedelijke gebieden in moeilijkheden.

De Regering legt de lijst vast van de programma's voor de herwaardering van de wijken waarvan de financiering wordt toevertrouwd aan de dienst."

Brussel,

Namens de Brusselse Hoofdstedelijk Regering,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

Eric TOMAS

Article 7

Dans l'article 5, § 2 de l'ordonnance, les mots "dont la composition est fixée par le Conseil communal et communiquée à l'Exécutif" sont remplacés par les mots "dont la composition et les règles de fonctionnement sont fixées par le Gouvernement".

Article 8

Dans l'article 7 de l'ordonnance, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 3 et 4: "Le Gouvernement peut, dans le cadre du programme quadriennal, imposer des délais de réalisation différenciés pour la mise en œuvre des points 1° à 5° visés à l'article 4 de l'ordonnance".

Article 9

Un chapitre *IVbis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'ordonnance "Chapitre *IVbis*. Service régional pour la revitalisation des quartiers fragilisés".

Article 10

Un article *12bis* rédigé comme suit est inséré dans l'ordonnance "Art. *12bis*. Il est créé un Service régional pour la revitalisation des quartiers fragilisés, ci après dénommé "le service". Ce service constitue un service de l'Etat à gestion séparée au sens de l'article 140 des lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991 et est placé sous l'autorité du Ministre qui a la Coordination des politiques de revitalisation des quartiers fragilisés dans ses attributions.

Le service est chargé de liquider aux bénéficiaires les subventions accordées dans le cadre de la politique de revitalisation des quartiers fragilisés.

Il dispose des ressources suivantes :

- 1° une dotation inscrite au budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale ;
- 2° des subsides accordés par d'autres autorités publiques belges ou européennes dans le cadre de la revitalisation des zones urbaines en difficulté.

Le Gouvernement arrête la liste des programmes de revitalisation des quartiers dont le financement est confié au service."

Bruxelles, le

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Eric TOMAS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 februari 2000 door de Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « tot wijziging van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken », heeft op 17 mei 2000 het volgende advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. In artikel 4 van het voorontwerp wordt voorgesteld artikel 3, tweede lid, van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van herwaardering van de wijken zo aan te vullen dat de subsidies waarvan de toekenning in die ordonnantie wordt geregeld, voortaan niet meer alleen aan de gemeenten, maar ook « aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de organismen van openbaar nut of de verenigingen zonder winstoogmerk » worden toegekend.

De aandacht wordt erop gevestigd dat de helde ordonnantie van 7 oktober 1993 – en niet alleen artikel 3, tweede lid – steunt op de uitgangstelling dat alleen de gemeenten de subsidies kunnen genieten die op grond van de bepalingen van de ordonnantie worden toegekend (1). Dat wordt in verschillende bepalingen van deze ordonnantie uitdrukkelijk weergegeven : onder meer in artikel 4, 1^o, en in de artikelen 8 tot 12.

Aangezien de stellers van het voorontwerp het ook voor openbare centra voor maatschappelijk welzijn, voor instellingen van openbaar nut en voor verenigingen zonder winstoogmerk mogelijk willen maken om subsidies te krijgen op grond van de ordonnantie van 7 oktober 1993, moeten zij in die ordonnantie alle vereiste aanpassingen aanbrengen.

Bovendien moeten ze preciseren of die instellingen en verenigingen subsidies kunnen krijgen voor alle soorten projecten die passen in het programma voor de herwaardering van een wijk, of alleen voor sommige van die projecten, in welk geval bepaald moet worden voor welke.

2. Met de ontworpen ordonnantie wordt een « gewestelijke dienst voor de herwaardering van de achtergestelde wijken opgericht », in de vorm van een dienst met afzonderlijk beheer, die, luidens het ontworpen artikel 12bis, tweede lid, van de ordonnantie van 7 oktober 1993 ermee belast is « de begunstigen de toelagen uit te betalen die toegekend zijn in het raam van het beleid voor de herwaardering van de achtergebleven wijken ».

Daarmee worden alle subsidies bedoeld die in het kader van het beleid inzake de herwaardering van de achtergestelde wijken worden toegekend, en niet alleen de subsidies die worden toegekend op grond van de ordonnantie van 7 oktober 1993.

Het is dan ook beter de bepalingen waarmee specifiek de bedoelde dienst wordt geregeld, niet in de ordonnantie van 7 oktober 1993 op te nemen.

Ze zouden beter opgenomen worden in een op zichzelf staande ordonnantie die enkel strekt tot oprichting van de genoemde dienst als een dienst met afzonderlijk beheer.

(1) In de parlementaire voorbereiding van de ordonnantie van 7 oktober 1993 staat het volgende te lezen : « De gemeente is het aflossingspunt tussen onder meer het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en het Gewest : dit verklaart dat voor haar gekozen werd als enige gesprekspartner aan wie één kredietlijn voor subsidies toegekend wordt om de verschillende projecten op één enkel grondgebied te dekken. » (Gedr. St., B.H.R., A-190/1 - 91/92, blz. 7).

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 17 février 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance « modifiant l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers », a donné le 17 mai 2000 l'avis suivant :

OBSERVATIONS GENERALES

1. L'article 4 de l'avant-projet suggère de compléter l'article 3, alinéa 2, de l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers, en ce sens que les subventions dont cette ordonnance règle l'octroi seraient dorénavant accordées, non plus seulement aux communes, mais aussi « centres publics d'aide sociale, aux organismes d'intérêt public ou aux associations sans but lucratif ».

L'attention est attirée sur ce que l'ensemble de l'ordonnance du 7 octobre 1993 – et non pas uniquement l'article 3, alinéa 2 – repose sur l'idée que seules les communes peuvent être les allocataires des subventions accordées sur la base de ses dispositions (1). Diverses autres dispositions de cette ordonnance le font expressément apparaître : ainsi en va-t-il de l'article 4, 1^o, et des articles 8 à 12.

Puisque les auteurs de l'avant-projet entendent ouvrir aux centres publics d'aide sociale, aux organismes d'intérêt public et aux associations sans but lucratif la possibilité d'obtenir des subventions sur la base de l'ordonnance du 7 octobre 1993, il leur faut apporter à celles-ci toutes les adaptations requises.

En outre, ils doivent préciser si ces institutions et associations peuvent bénéficier de subventions pour tous les types d'opérations qu'est susceptible de comprendre le programme de ravitalisation d'un quartier, ou seulement pour certaines de ces opérations, auquel cas il faudrait déterminer lesquelles.

2. L'ordonnance en projet crée, sous la forme d'un service à gestion séparée, un « service régional pour la revitalisation des quartiers fragilisés », chargé, selon les termes de l'article 12bis, alinéa 2, en projet de l'ordonnance du 7 octobre 1993n « de liquider aux bénéficiaires les subventions accordées dans le cadre de la politique de revitalisation des quartiers fragilisés ».

Sont visées par là toutes les subventions accordées en application de la politique de revitalisation des quartiers fragilisés, et non pas seulement celles qui trouvent leur fondement dans l'ordonnance du 7 octobre 1993.

Aussi mieux vaut éviter d'insérer dans l'ordonnance du 7 octobre 1993 les dispositions régissant spécifiquement le service envisagé.

Celles-ci trouveraient mieux leur place dans une ordonnance autonome, ayant pour seul objet d'ériger ledit service en service à gestion séparée.

(1) Selon les travaux préparatoires de l'ordonnance du 7 octobre 1993, « le choix de la commune, relais notamment entre le centre public d'aide sociale et la Région, s'explique par la nécessité pour celle-ci d'avoir un interlocuteur unique, vis-à-vis duquel une seule ligne de crédit de subvention recouvrira les diverses opérations sur un territoire unique » (Doc. C.R.B., A-190/1 - 91/92, p. 7).

BIJZONDERE OPMERKINGEN**Indieningsbesluit**

De voordragende minister moet aangeduid worden met vermelding van zijn bevoegdheden zoals die opgegeven worden in het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 16 juli 1999 tot vaststelling van de bevoegdheden van de Ministers van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Het indieningsbesluit moet als volgt worden gesteld :

« De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van de Minister van Twerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

Besluit :

De Minister van Twerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt : ».

Dispositief*Artikel 1*

Overeenkomstig de regels van de wetgevingstechniek schrijve men :
« ...een aangelegenheid als bedoeld in... ».

Artikel 2

1. Met het oog op de duidelijkheid op wetgevingstechnisch vlak, behoren in de inleidende zin van artikel 2 de volgende woorden « hierna genoemd de ordonnantie » te worden geschrapt, en behoren in de inleidende zin van elk van de ontworpen bepalingen die ertoe strekken de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van herwaardering van de wijken te wijzigen, de woorden « de ordonnantie » vervangen te worden door de woorden « dezelfde ordonnantie ».

2. Het artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

« *Artikel 2.*

Artikel 2 van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van herwaardering van de wijken wordt aangevuld als volgt : « 10^e wijkinfrastructuur : (voorts zoals in het ontwerp) ».

Artikelen 3 en 4

1. Voorgesteld wordt de artikelen 3 en 4 tot één artikel samen te brengen, aangezien de wijzigingen die in die twee bepalingen worden voorgesteld, alleen betrekking hebben op artikel 3, tweede lid, van de genoemde ordonnantie.

2. De gemachtigde van de regering is het ermee eens dat het beter is de woorden « de sociale samenhang » te vervangen door de woorden « de wijkinfrastructuur ».

3. De benaming « Openbare Centra voor Maatschappelijk Welzijn » dient met kleine letters te worden geschreven.

4. Overeenkomstig de regels van de wetgevingstechniek zou het artikel als volgt moeten worden geredigeerd :

OBSERVATIONS SEPARÉES**Arrêté de présentation**

Il y a lieu d'indiquer le ministre proposant en déclinant ses attributions conformément aux règles contenues dans l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 16 juillet 1999 fixant la répartition des compétences entre les Ministres du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'arrêté de présentation sera rédigé comme suit :

« Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Arrête :

Le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit : ».

Dispositif*Article 1^{er}*

Le texte néerlandais doit être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2

1. Dans un souci de clarté, du point de vue de la technique législative, il convient de supprimer au liminaire de l'article 2 les mots « ci-après dénommée l'ordonnance » et de remplacer dans le liminaire de chacune des dispositions en projet qui tendent à modifier l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers, les mots « l'ordonnance » par les mots « la même ordonnance ».

2. Le texte néerlandais serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Articles 3 et 4

1. Il est suggéré de fusionner les articles 3 et 4 en un seul article eu égard à la circonstance que les modifications projetées par ces deux dispositions concernent le seul article 3, alinéa 2, de l'ordonnance précitée.

2. De l'accord du délégué du gouvernement, mieux vaut remplacer les mots « la cohésion sociale » par les termes « les infrastructures de proximité ».

3. Il y a lieu d'écrire « Centres Publics d'Aide Sociale » avec des lettres minuscules.

4. Le texte néerlandais serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

« Artikel 3.

In artikel 3, tweede lid, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden « de wijkinfrastructuur » ingevoegd tussen de woorden « de woongelegenheden » en de woorden « en de openbare ruimten » en worden de woorden « de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de instellingen van openbaar nut of de verenigingen zonder winstoogmerk » toegevoegd na de woorden « aan de gemeenten ».

Artikel 5

Met de ontworpen bepaling wordt de rechtsordening geenszins gewijzigd.

Ze moet dus geschrapt worden in het dispositief van de ontworpen ordonnantie.

Artikel 6
(dat artikel 4 wordt)

Het artikel dient te worden geredigeerd als volgt :

« Artikel 4.

In artikel 4, 5°, van dezelfde ordonnantie worden de woorden « de terbeschikkingstelling van wijkinfrastructuur en » ingevoegd tussen de woorden « onder meer via » en de woorden « de inspraak van de bewoners ».

Artikel 7
(dat artikel 5 wordt)

De gemachtigde van de regering heeft uitgelegd dat, voor de stellers van het ontwerp, de strekking van de machtiging die met de voorliggende bepaling aan de Regering wordt verleend, erin bestaat dat de Regering de algemene regels voor de samenstelling en de werkwijze van de plaatselijke commissies voor geïntegreerde ontwikkeling vaststelt en niet dat zij zelf de samenstelling en de regels voor de werkwijze van elk van die commissies bepaalt.

Op ieder misverstand daaromtrent te voorkomen, wordt voorgesteld de volgende wijzigingen aan te brengen in artikel 5, § 2, van de ordonnantie van 7 oktober 1993 :

1° de woorden « de gemeenteraad stelt de samenstelling van deze commissie vast en deelt deze mede aan de Executieve; » schrappen;

2° een tweede lid toevoegen, dat luidt als volgt :

« De Regering stelt de algemene regels inzake de samenstelling en de werkwijze van de plaatselijke commissies voor geïntegreerde ontwikkeling vast. ».

Daarnaast is het van belang dat de basisregels inzake de samenstelling en de werkwijze van de genoemde commissies door de wetgever zelf worden bepaald.

Artikel 8
(dat artikel 6 wordt)

Voorgesteld wordt het artikel als volgt te stellen :

« Artikel 6

In artikel 7 van dezelfde ordonnantie wordt tussen het derde en het vierde lid het volgende lid ingevoegd :

Article 5

La disposition en projet ne modifie en rien l'ordonnancement juridique.

Elle sera donc omise du dispositif de l'ordonnance en projet.

Article 6
(devenant l'article 4)

Le texte néerlandais doit être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 7
(devenant l'article 5)

Le délégué du gouvernement a précisé que, dans l'intention des auteurs de l'avant-projet, l'objet de l'habilitation que la disposition à l'examen donne au Gouvernement consiste à fixer les règles générales de composition et de fonctionnement des commissions locales de développement intégré, et non pas à arrêter lui-même la composition et les règles de fonctionnement de chacune de ces commissions.

Pour éviter toute ambiguïté sur ce point, il est suggéré d'apporter les modifications suivantes à l'article 5, § 2, de l'ordonnance du 7 octobre 1993 :

1° supprimer les mots « , dont la composition est fixée par le conseil communal et communiquée à l'Exécutif, »;

2° ajouter un alinéa 2, rédigé comme suit :

« Le Gouvernement fixe les règles générales de composition et de fonctionnement des commissions locales de développement intégré. ».

En outre, il importe que le législateur détermine lui-même les règles essentielles de composition et de fonctionnement desdites commissions.

Article 8
(devenant l'article 6)

Il est suggéré de formuler comme suit l'alinéa en projet :

« De Regering kan als voorwaarde voor de toekenning van de subsidies opleggen dat regels in acht worden genomen, die voorzien in onderscheiden termijnen voor de uitvoering van de verschillende projecten bedoeld in artikel 4, 1° tot 5°. ».

Artikel 10
(dat artikel 8 wordt)

Naast hetgeen gezegd is in de tweede algemene opmerking, behoort erop gewezen te worden dat het aan de Regering – staat om het regeringslid aan te wijzen waaronder de genoemde dienst ressorteert;

Bijgevolg moeten in de tweede zin van het ontworpen artikel 12bis, eerste lid, de woorden « en wordt onder het gezag geplaatst van de Minister die belast is met de Coördinatie van de beleidslijnen voor de herwaardering van de achtergestelde wijken » vervallen.

SLOTOPMERKINGEN

1. Er behoort correct verwezen te worden naar de onderverdelingen van bepalingen die in de ontworpen ordonnantie worden genoemd. Zo bijvoorbeeld dient de inleidende zin van artikel 6 als volgt te worden gesteld : « In artikel 4, 5°, van dezelfde ordonnantie ... », en de inleidende zin van artikel 7 als volgt « In artikel 5, § 2, van dezelfde ordonnantie... ».

2. De Nederlandse en de Franse tekst van dit ontwerp zijn, zowel uit taalkundig als uit wetgevingstechnisch oogpunt, ondermaats.

De kamer was samengesteld uit

De heren	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	P. LIENARDY, P. QUERTAINMONT,	staatsraden,
	F. DELPEREE, J.-M. FAVESSE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	M. PROOST,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. Jadot, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer B. Rongvaux, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De Griffier,
M. PROOST.

De Voorzitter,
R. ANDERSEN

« Le Gouvernement peut soumettre l'octroi des subventions au respect de règles prévoyant des délais distincts pour la mise en œuvre des diverses opérations visées à l'article 4, 1° à 5°. ».

Article 10
(devenant l'article 8)

Outre ce qui a été dit dans l'observation générale n° 2, il échet de relever que c'est au Gouvernement – et non pas au législateur – qu'il revient de désigner celui de ses membres dont relève le service envisagé.

En conséquence, dans la seconde phrase de l'article 12bis, alinéa 1^{er}, en projet, les mots « et est placé sous l'autorité du ministre qui a la coordination des politiques de revitalisation des quartiers fragilisés dans ses attributions » doivent être omis.

OBSERVATIONS FINALES

1. Les règles relatives à la ponctuation correcte des subdivisions des dispositions citées dans l'ordonnance en projet seront respectées. A titre d'exemple, il y a lieu de rédiger le liminaire de l'article 6 comme suit « Dans l'article 4, 5°, de la même ordonnance... », ou encore le liminaire de l'article 7 comme suit « Dans l'article 5, § 2, de la même ordonnance... ».

2. Les textes français et néerlandais de ce projet laissent grandement à désirer, aussi bien du point de vue linguistique que du point de vue de la légistique.

La chambre était composée de

Messieurs	R. ANDERSEN,	président de chambre,
	P. LIENARDY, P. QUERTAINMONT,	conseillers d'Etat,
	F. DELPEREE, J.-M. FAVESSE,	assesseurs de la section de législation,
Madame	M. PROOST,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. Jadot, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. Rongvaux, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le Griffier,
M. PROOST.

Le Président,
R. ANDERSEN

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**tot wijziging van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken**

De Brusselse Hoofdstedelijk Regering,

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Artikel 2 van de ordonnantie van 7 oktober 1993 houdende organisatie van de herwaardering van de wijken wordt aangevuld als volgt "10° wijkinfrastructuur : gebouwen en uitrustingen ter beschikking gesteld van het publiek ter bevordering van de sociale samenhang en het collectieve leven van de wijk".

Artikel 3

In artikel 3, tweede lid, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden "de wijkinfrastructuur" ingevoegd tussen de woorden "woongelegenheden" en de woorden "en de openbare ruimten" en worden de woorden "de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de organismen van openbaar nut of de verenigingen zonder winstoogmerk" toegevoegd na de woorden "aan de gemeenten".

Artikel 4

In artikel 3 van dezelfde ordonnantie, wordt een nieuw lid toegevoegd na de tweede lid, luidende: "Deze operaties kunnen eventueel worden verwezenlijkt met een financiële inbreng van de federale staat in het kader van de procedure

PROJET D'ORDONNANCE**modifiant l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'article 2 de l'ordonnance du 7 octobre 1993 organique de la revitalisation des quartiers est complété comme suit "10° infrastructures de proximité : bâtiments et équipements mis à la disposition du public de manière à favoriser le développement de la cohésion sociale et de la vie collective du quartier".

Article 3

Dans l'article 3, alinéa 2, de la même ordonnance, les mots ", les infrastructures de proximité" sont ajoutés entre les mots "l'habitat" et les mots "et les espaces publics" et les mots ", aux centres publics d'aide sociale, aux organismes d'intérêt public ou aux associations sans but lucratif" sont ajoutés après les mots "aux communes".

Article 4

Dans l'article 3 de la même ordonnance, un nouvel alinéa rédigé comme suit est ajouté à la suite de l'alinéa 2: "Ces opérations peuvent être réalisées, le cas échéant, avec l'apport financier de l'état fédéral dans le cadre de la procédure

ingesteld door artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen".

Artikel 5

In artikel 4, 5°, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden "de terbeschikkingstelling van wijkinfrastructuur en" ingevoegd tussen de woorden "onder meer via" en de woorden "de deelname van de bewoners".

Artikel 6

In artikel 5, § 2, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden "de gemeenteraad legt de samenstelling van deze commissie vast en deelt deze mede aan de Executieve" geschrapt.

Dit artikel wordt aangevuld met de volgende leden:

"De Regering stelt de algemene regels vast inzake de samenstelling en de werkwijze van de plaatselijke commissies voor geïntegreerde ontwikkeling zodat optimaal rekening gehouden kan worden met de noden van de wijkbewoners zowel door hun aanwezigheid in de schoot van de commissie als hun betrokkenheid vanaf het begin van de beraadslaging inzake de uitwerking van een vierjaarlijks programma.

De plaatselijke commissie voor geïntegreerde ontwikkeling treedt in werking in de maand volgend op de kennisgeving aan de gemeente van de beslissing van de Regering hen een herwaarderings-programma toe te kennen."

Artikel 7

In artikel 7 van dezelfde ordonnantie wordt tussen de derde en de vierde lid de volgende lid toegevoegd: "De Regering kan als voorwaarde voor de toekenning van de subsidies opleggen dat de regels in acht worden genomen die voorzien in onderscheiden termijnen voor de uitvoering van de verschillende projecten bedoeld in artikel 4, 1° tot 5°."

Artikel 8

In artikel 8, § 1, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden "de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de organismen van openbaar nut of de verenigingen zonder winstoogmerk" ingevoegd tussen de woorden "de gemeenten" en de woorden "subsidies toekennen".

instituéée par l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises".

Article 5

Dans l'article 4, 5°, de la même ordonnance, les mots "la mise à disposition d'infrastructures de proximité," sont insérés entre les mots "notamment par" et les mots "la participation de ses habitants".

Article 6

Dans l'article 5, § 2, de la même ordonnance, les mots "dont la composition est fixée par le Conseil communal et communiquée à l'Exécutif" sont supprimés.

Cet article est complété par les alinéas suivants:

"Le Gouvernement fixe les règles générales de composition et de fonctionnement des commissions locales de développement intégré de manière à assurer la meilleure prise en compte des besoins des habitants du quartier tant par leur présence au sein de la commission que par leur implication dès le début de la réflexion relative à l'élaboration du programme quadriennal.

La commission locale de développement intégré est mise en place dans le mois qui suit la notification à la commune de la décision du Gouvernement de lui octroyer un programme de revitalisation."

Article 7

Dans l'article 7 de la même ordonnance, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 3 et 4: "Le Gouvernement peut soumettre l'octroi des subventions au respect de règles prévoyant des délais distincts pour la mise en œuvre des diverses opérations visées à l'article 4, 1° à 5°."

Article 8

Dans l'article 8, § 1^{er}, de la même ordonnance, les mots ", aux centres publics d'aide sociale, aux organismes d'intérêt public ou aux associations sans but lucratif" sont insérés entre les mots "peut accorder aux communes" et les mots "des subventions".

Artikel 9

In de titel van het hoofdstuk IV van dezelfde ordonnantie worden de woorden "van de gesubsidieerde gemeente" vervangen door "van de begunstigde".

Artikel 10

In artikel 10 van dezelfde ordonnantie, worden de woorden "de gesubsidieerde gemeenten" vervangen door de woorden "de begunstigde"

Artikel 11

In artikel 11, eerste lid, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden "de gemeente" vervangen door de woorden "de begunstigde"

Artikel 12

In artikel 12, § 1, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden "de gemeente" vervangen door de woorden "de begunstigde"

Artikel 13

In artikel 12, §2, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden "de gemeente" vervangen door de woorden "de begunstigde"

Artikel 14

In artikel 12, § 3, van dezelfde ordonnantie, worden de woorden "de gemeente" vervangen door de woorden "de begunstigde"

Brussel, 15 juni 2000

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Jacques SIMONET

De Minister belast met Tewerkstelling, Economie, Energie en Huisvesting,

Eric TOMAS

Article 9

Dans l'intitulé du chapitre IV de la même ordonnance, les mots "de la commune bénéficiaire" sont remplacés par les mots "du bénéficiaire".

Article 10

Dans l'article 10 de la même ordonnance, les mots "la commune" sont remplacés par les mots "le bénéficiaire".

Article 11

Dans l'article 11, alinéa 1^{er}, de la même ordonnance, les mots "la commune" sont remplacés par les mots "le bénéficiaire".

Article 12

Dans l'article 12, § 1^{er}, de la même ordonnance, les mots "la commune" sont remplacés par les mots "le bénéficiaire".

Article 13

Dans l'article 12, § 2, de la même ordonnance, les mots "la commune" sont remplacés par les mots "le bénéficiaire".

Article 14

Dans l'article 11, § 3, de la même ordonnance, les mots "la commune" sont remplacés par les mots "le bénéficiaire".

Bruxelles, le 15 juin 2000

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Jacques SIMONET

Le Ministre chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

Eric TOMAS

